

40<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY

港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



# SLEEPING BEAUTY



睡公主 & 大象巴巴

# ELEPHANT BABAR

14-9-2013

Sat 3pm & 7:30pm

荃灣大會堂演奏廳

Tsuen Wan Town Hall Auditorium



梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

hkphil.org



總代理 General Agent



柏斯琴行  
PARSONS MUSIC



Vincent **Bach**

Prelude

Holton

LUDWIG

C.G. Conn

MUSSER

KING

HENRI SELMER PARIS

BENGE

Fossati PARIS

MARTIN

Selmer

LYON & HEALY

Avanti

Franz Sandner

Armstrong

Scott Cao

EMERSON



朱明江提琴工作室

LEBLANC

TOYAMA



**Maciek Walicki**

Hong Kong Philharmonic  
Orchestra trombonist  
C.G. Conn Endorser

*Parsons Music – The Professional's choice of Woodwind, brass and string instruments.*

Hong Kong Philharmonic Orchestra Trombonist Maciek Walicki is a loyalty supporter of C.G. Conn. The innovative design of Conn trombone provides the best balance between the sound and volume, and it gives musician the flexibility to use the trombone while playing the most heaviest orchestral pieces and the lightest notes of solos.

www.parsonsmusic.com

柏斯音樂集團  
PARSONS MUSIC CORPORATION

*Top 8 in the world*  
*No.1 in Hong Kong and China*



Parsons Music (Official)



Parsons Band Club



Parsons Music Centre



WeChat

Hong Kong Main Showroom Times Square, Causeway Bay 9/F 2506 1383 14/F 2506 1363 Parsons Flagship Store Whampoa 2365 7078 Kowloon Main Showroom Festival Walk, Kowloon Tong 2265 7882 Hong Kong Island East Flagship Store Kornhill Plaza, Tai Koo Station 2560 6363 Kornhill Apartments, Tai Koo Station 2569 3933

Diamond Hill Plaza Hollywood Mong Kok Grand Tower Lam Tin Laguna City Lai Chi Kok Liberte Place Whampoa Wiz Zone Tsung Kwan O Metro City Tsung Kwan O Park Central  
Shatin New Town Plaza Shatin Ma On Shan Plaza Tuen Mun Parklane Square Tai Po Eightland Gardens Tai Po Tai Yuen Shopping Centre Fanling Fanling Centre Tsuen Wan Luk Yeung Galleria  
Tsuen Wan Tsuen Wan Plaza Kwai Chung Kwai Chung Shopping Centre Tung Chung Tung Chung Crescent Mid-levels Bonham Road North Point Island Place North Point Provident Centre TsimShaTsui iSQUARE  
Yau Tong Domain

# 睡公主與大象巴伯

## SLEEPING BEAUTY & ELEPHANT BABAR



### POULENC

~30'

浦朗克：《大象巴伯》

*Babar the Elephant*

P. 9

### DEBUSSY

~10'

德布西：《牧神之午後前奏曲》

*Prelude to The Afternoon of a Faun*

P. 12

### TCHAIKOVSKY

~23'

柴可夫斯基：《睡美人》組曲

*Sleeping Beauty Suite*

P. 18

韋默朗，指揮

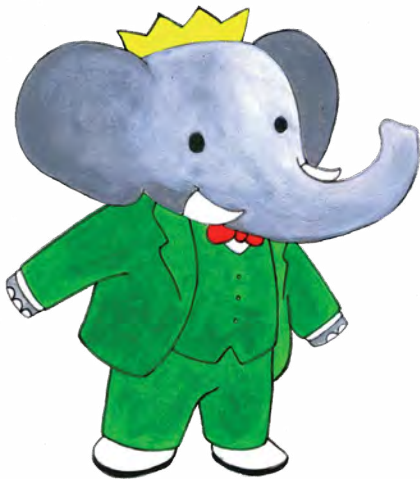
Aldert Vermeulen, conductor

P. 6

朱薰 E，主持

Chu Fun E, presenter

P. 6



特別鳴謝 Special thanks to :

《大象巴伯》插畫 Illustrations of *Babar the Elephant*  
插畫師 Illustrator : 陳小賓 Chan Siu-bun

大象摺紙設計 Origami design of the elephant  
設計師 Designer : 朱兆鵬 Chu Siu-pang

《大象巴伯》、《睡美人》中文講稿  
Chinese scripts of *Babar the Elephant* and *The Sleeping Beauty*  
劇作家 Playwright : 鄧智堅 Tang Chi-kin



請勿飲食  
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording  
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to  
a minimum during the  
performance



請留待整首樂曲完結後  
才報以掌聲鼓勵  
Please reserve your applause  
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請於完場後放回  
場地入口以便回收  
If you don't wish to take this printed  
programme home, please return it to  
the admission point for recycling





弦  
諾





## 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC

Photo: Cheung Chi-wai



「在梵志登棒下港樂更上層樓……發出一把像歐洲一級樂團那豐富溫純之聲。」

周光業《亞洲週刊》

“THE PLAYERS SOUNDED ON FIRE AT TIMES AND WERE AT ONE WITH THE PODIUM TECHNICALLY AND CONCEPTUALLY. MORE, PLEASE, MAESTRO.” SAM OLLUVER, SOUTH CHINA MORNING POST

香港管弦樂團作為香港演出最頻繁的旗艦音樂團體，是城市文化生活不可或缺的一部份。來自世界每個角落的樂師，結合本港精英，組成港樂這隊音樂勁旅。2012/13樂季，梵志登正式出任其音樂總監。港樂每年透過逾一百五十場音樂會，把音樂帶給二十萬名觀眾。港樂的節目種類繁多，除邀得國際及本地知名指揮家及獨奏家演出，也為市民大眾舉辦不少免費音樂會，如極受歡迎的太古「港樂·星夜·交響曲」。港樂去年透過廣受好評的教育計劃，為超過四萬名青少年介紹管弦樂。

The Hong Kong Philharmonic is a vital part of Hong Kong's cultural life, as the city's largest and busiest musical organisation. The HK Phil's members come from every corner of the globe, joining its strong core of Hong Kong musicians. From 2012/13 season, Jaap van Zweden became the orchestra's Music Director. Annually it presents over 150 concerts for 200,000 music lovers. Featuring an enviable roster of international conductors and soloists, the HK Phil performs a broad variety of music, with many concerts presented free, among them the annual *Swire Symphony Under The Stars*. Through its acclaimed education programme, over 40,000 young people learned about orchestral music last year.

# 感謝伙伴

# SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持

The Hong Kong Philharmonic would like to express heartfelt thanks to the Partners listed below for their generous sponsorship and support

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



節目贊助 Programme Sponsors



義務核數師 Honorary Auditor





賽馬會音樂密碼教育計劃獨家贊助  
The Jockey Club Keys to Music Education Programme  
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助  
Hong Kong Philharmonic Composer in Residence  
Programme and the Commissioning of New Works  
are sponsored by



何鴻毅家族基金  
THE ROBERT H. N. HO  
FAMILY FOUNDATION

演藝交響樂團贊助  
HKAPA Side-by-Side Concert  
is sponsored by

利銘澤黃瑤壁慈善基金  
Drs Richard Charles &  
Esther Yewpick Lee Charitable Foundation

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助  
The Tung Foundation  
Young Audience Scheme is sponsored by

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

香港管弦樂團—永亨銀行社區音樂會贊助  
The Hong Kong Philharmonic – Wing Hang Bank  
Community Concert is sponsored by



永亨銀行  
WING HANG BANK

以公司英文名稱排序  
In alphabetical order of company name

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES

2721 2030 | [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)



## 韋默朗 ALDERT VERMEULEN

指揮 conductor

韋默朗早期擔任助理指揮期間，曾與哥連·戴維斯爵士、沙爾、羅傑斯特沃斯基及梵志登於各樂團及錄音項目中合作。他亦於皇家法蘭德斯愛樂樂團、海牙愛樂樂團、亞特蘭大樂團、荷蘭愛樂樂團、北荷蘭愛樂樂團、荷蘭交響樂團及馬天奈愛樂樂團擔任客席指揮。

2011年至2013年，韋默朗為達拉斯交響樂團擔任藝術策劃總監，憑藉他豐富的性能及指揮經驗、對古典音樂曲目的知識，以及與世界最頂尖的指揮家及音樂家建立的緊密聯繫，對樂團深具貢獻。韋默朗亦是

一位造詣非凡的鋼琴家，曾以獨奏家身份於荷蘭皇家音樂廳樂團、海牙愛樂樂團、東荷蘭交響樂團及特里本塞樂團表演；亦曾於荷蘭、德國、英格蘭、蘇格蘭、法國、中東、日本及中北美洲舉行獨奏會。

韋默朗於阿姆斯特丹史韋琳克音樂學院完成鋼琴表演及音樂教學學士及碩士課程，為威爾林·布隆斯的學生。隨後於意大利西雅那錫耶納齊加納藝術學校師隨著名鋼琴教師阿高斯提。

Aldert Vermeulen collaborated with Sir Colin Davis, Riccardo Chailly, Gennady Rozhdestvensky and Jaap van Zweden during his early career as an assistant conductor for various orchestras and recording projects. He has appeared as guest conductor with the Royal Flemish Philharmonic, The Hague Philharmonic, Atlantic Orchestra, Netherlands Philharmonic, North Netherlands Philharmonic, Netherlands Symphony and the Bohuslav Martinů Philharmonic Orchestra. Between 2011 and 2013 he served as Director of Artistic Planning for the Dallas Symphony Orchestra, utilizing his performing and conducting experiences, his vast knowledge of classical music repertoire, and his wide network with the most accomplished conductors and musicians around the world.

He is also an accomplished pianist, appearing as soloist with the Royal Concertgebouw Chamber Orchestra, The Hague Philharmonic, The East Netherlands Symphony and The Triebensee Ensemble, and giving solo recitals throughout Holland, Germany, England, Scotland, France, the Middle East, Japan and North and Central America.

A native of Amsterdam, he began his musical studies on piano, violin and organ before entering the Sweelinck Conservatory in Amsterdam where he received Bachelors and Masters degrees in piano performance and music pedagogy. He continued his study with the renowned piano pedagogue, Guido Agosti at the Accademia Chigiana, Siena, Italy.

## 朱薰 E CHU FUN E

主持 presenter

電台著名DJ，「在晴朗的一天出發」及「兒童適宜」等受歡迎節目的主持，曾參與司儀、電影、配音及廣告工作，以及出版《正音功》、《潮語大教訓》及《潮語新聞字》等書籍。

Renowned Radio DJ and host of popular programmes including "On a Clear Day" and "Kiss Kiss Kids", Chu Fun E has been involved in emceeing, dramas, films, voice acting and advertising, and has published several best-sellers on the playful culture of Hong Kong in colloquial terms.





40<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY

港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



2013-  
2014

「青少年聽眾」計劃



# YOUNG AUDIENCE SCHEME



yas.hkphil.org

電郵 Email:

yas@hkphil.org

查詢 Enquiry:  
2312 6103

贊助 Sponsored by

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

立即成為香港董氏慈善基金會  
「青少年聽眾」計劃一分子  
COME JOIN THE TUNG FOUNDATION – YOUNG AUDIENCE SCHEME



### 會員專享:

- 與著名音樂家及港樂樂師  
近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠  
(學生: 四五折, 同行成人: 九折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂導賞工作坊及樂器大師班
- 音樂會公開練排
- 積分獎勵計劃和獎賞
- 電子會員通訊
- 特約商店購物優惠

只要你是全日制香港中、小學生, 便可以立即參與我們的計劃, 成為HK Phil Junior, 讓古典音樂伴著你成長, 成為你終生好友!

由香港管弦樂團主辦, 香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾」計劃會員 - HK Phil Junior, 可透過參與不同的音樂活動及精選音樂會, 與港樂及世界各地的音樂家作近距離的接觸。除此之外, 更可享受有全年港樂音樂會門票折扣, 及其他積分獎勵計劃和獎賞。

If you are a full-time local primary or secondary school student, come join our scheme and be an HK Phil Junior. Let Classical music grow with you and be your lifelong buddy!

Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation – Young Audience Scheme offers you exclusive access to your orchestra and world-class musicians. Being an HK Phil Junior, you will enjoy the activities, events organized by us, year-round privileges and discounts as well as our rewards scheme with souvenirs.

### Members will enjoy:

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts (Student: 55% off; accompanying adults: 10% off)
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Open rehearsals
- Bonus point system and souvenirs
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants

梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助, 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



# 『青少年聽眾』計劃參加表格 YOUNG AUDIENCE SCHEME ENROLLMENT FORM

# 2013-2014

## 個人資料 PERSONAL DETAILS 請以英文正楷填寫 Please print in English in BLOCK letters.



姓名 Name (英文 English) \_\_\_\_\_ (中文 Chinese) \_\_\_\_\_

出生日期 Date of Birth \_\_\_\_\_ 年 Year \_\_\_\_\_ 月 Month \_\_\_\_\_ 日 Day \_\_\_\_\_ 年齡 Age \_\_\_\_\_ 性別 Sex \_\_\_\_\_

身份證 / 出生證明書號碼 HKID or Birth Certificate No. \_\_\_\_\_ ( )

電郵地址 Email address \_\_\_\_\_

\*必須填寫至少一個電郵地址，樂團日後將以此電郵發放免費音樂會通訊及活動資料。  
You must provide at least one email address so as to receive our latest news about free concerts and events.

地址 Address (英文 English) \_\_\_\_\_

電話 Tel (住宅 Home) \_\_\_\_\_ (手提 Mobile) \_\_\_\_\_

學校名稱 School Name (英文 English) \_\_\_\_\_ \*如非經學校報名，請附上學生證明文件。  
Please provide student identification if you are not enrolling via school.

9月升讀班級 Class in September \_\_\_\_\_ 小學 Primary  中學 Secondary

如屬YAS舊會員，請填寫會員編號  
If you were a YAS member, please fill in your membership number: \_\_\_\_\_

## 會籍 MEMBERSHIP

會籍有效期 Membership Period: 1/9 – 31/8



新會員 New Member 會費 Membership fee: HK\$60  舊會員 Old Member 會費 Membership fee: HK\$50

## 付款方法 PAYMENT

支票付款 By Cheque 支票抬頭：『香港管弦協會有限公司』 Payee: "The Hong Kong Philharmonic Society Ltd."  
銀行 Bank \_\_\_\_\_ 支票號碼 Cheque No. \_\_\_\_\_

現金付款 By Cash  
 親自前往本樂團辦事處繳交 Make a cash payment at our office during office hours  
(辦公時間 Office hours: 星期一至五 Mon-Fri 9:00am – 12:30pm, 1:30 – 5:45pm, 公眾假期除外 except public holidays)  
 將會費以現金直接存入 / 轉賬至『香港管弦協會有限公司』戶口 (匯豐銀行002-221554-001)，請連同轉賬收據副本交回本會。  
Pay the membership fee by cash into the "The Hong Kong Philharmonic Society Ltd." account (HSBC Account No. 002-221554-001).  
Please enclose the photocopy of ATM customer advice / Pay-in slip to us.

信用卡付款 By Credit Card  
 VISA卡 / VISA Card  萬事達卡 / Master Card

請在我的信用卡戶口記賬港幣 Please debit my credit card amount with HK\$ \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Credit Card No. \_\_\_\_\_ 持卡人姓名 Cardholder's Name \_\_\_\_\_

有效日期至 Valid Until \_\_\_\_\_ 發卡銀行 Issuing Bank \_\_\_\_\_

簽署 Signature \_\_\_\_\_ 日期 Date \_\_\_\_\_

\*收到表格後，我們將盡快於四星期內郵寄會員證及有關資料至府上。 Your membership card and information will be sent out within 4 weeks after receipt of enrollment form.  
\*個人資料將用於寄發會員及樂團資訊，若不欲接收，請致函通知本會。 Your personal information will be used for sending member and HK Phil news, if you do not want to receive our information, please inform us in writing.

香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓 Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong.  
電話 Tel: 2312 6103 網址 Website: yas.hkphil.org 電郵 Email: yas@hkphil.org





## 浦朗克 《大象巴伯》

FRANCIS POULENC (1899-1963)

### *Babar the Elephant*

1931年，西素·德·布倫奧夫為孩子們講了個有關大象巴伯由孤兒變成森林大王的故事。孩子們把故事告訴爸爸，爸爸就畫了一冊繪本。

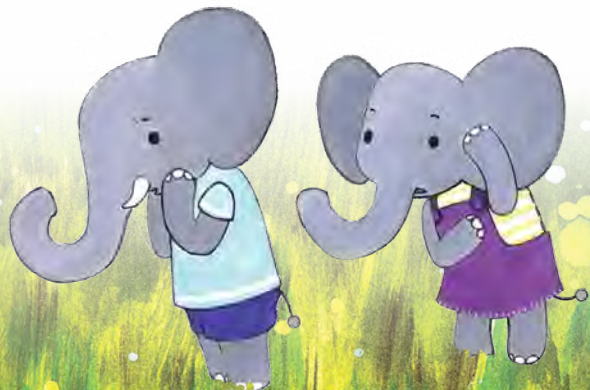
In 1931 Cecile de Brunhoff told a story to her children about a little orphan elephant called Barbar who went on to become King of the Jungle. The children related the story to their father who drew a picture book of the tale.

大象巴伯的母親為獵人所殺，在人類世界裡牠遇上一位老婦，巴伯受老婦教誨，學曉了禮儀和很多別的事情。巴伯後來回到大象王國，更被選為大象王國的儲君。巴伯以牠在人類世界所學建設國家，與家庭成員及朋友一起歷練林林總總的遭遇。

The baby elephant Babar, whose mother was killed by hunters, met an elderly lady in the human world. He was educated and taught manners and a variety of other things by her. Babar later returned to the elephant country, and was chosen to be the king. Babar the King used the things he learned in the human world to build towns, and went on to have many adventures with his family and friends.

《大象巴伯》繪本後來落入另一個小女孩手上。1940年某天，這個小女孩把繪本拿給叔叔看——這位叔叔就是作曲家浦朗克。浦朗克立刻在鋼琴上創作了幾首樂曲，作為故事的配樂。

The book of *Babar the Elephant* came into the possession of another little girl who, one day in 1940, showed it to her uncle, the composer Francis Poulenc, who immediately made up some music on the piano to go with the story.



## 浦朗克 《大象巴伯》

FRANCIS POULENC (1899-1963)

### *Babar the Elephant*

開端的搖籃曲由配上弱音器的弦樂奏出—那是媽媽在森林裡為幼象巴伯而唱的。

巴伯騎在媽媽背上一先是笨重的進行曲，然後弦樂奏出豐富的和聲，捕捉了小象居高臨下所看見的奇景—

可是媽媽被獵人殺死了。巴伯雖然逃脫，卻又走進市鎮，而且到處都是人類—

大家會聽到汽車響號聲，刻劃都市生活的擁擠和喧囂。

鎮上有個老婆婆成了他的朋友，又教他在上流社會裡，怎樣的言行舉止才算恰當。

老婆婆買衣服給巴伯，巴伯向她道謝〔以大號奏出〕；不過巴伯在茶店見到老友亞瑟和賽勒斯時，卻跳起維也納華爾滋，喧譁起來—



The opening lullaby is played with muted strings – Babar’s mother sings to him in the forest when he was just a baby elephant.

He rides on his mother’s back – a ponderous march followed by rich string harmonies that capture the wonder of the baby elephant’s view so high above the ground –

but his mother is killed by hunters and Barbar escapes to find himself in a town full of humans –

you will hear car horns here which depict the hustle and bustle of urban life.

In town he is befriended by an old lady and taught how to behave in polite company.

Babar is represented by the tuba as he thanks the lady for buying him clothes, but when he meets his friend Arthur and Celeste in a tea shop, he is represented rather more boisterously dancing a Viennese waltz –





大家可以想像，幾頭大象經常撞到桌子，其他顧客都連忙抓緊瓷器，免得瓷器摔破。

有時巴伯也由其他樂器飾演，包括低音巴松管（每天早上與老婆婆做運動）、長號（長長的滑奏，代表他想念媽媽時的「嘆息」）和單簧管（唱出藍調時）。

一群大象吹響小號，歡迎巴伯返回森林—這一段當然由小號奏出。而巴伯當上森林之王、與賽勒斯結婚之後的宴會音樂，也同樣由小號奏出。

尾聲與開端一樣，以配弱音器的弦樂奏出類似「夜樂」的效果。閃爍的豎琴為末段營造氣氛；新郎新娘一起凝望天上繁星，思索他們的將來。

中譯：鄭曉彤

one can imagine the other patrons grabbing to save the china as the elephants bump into tables.

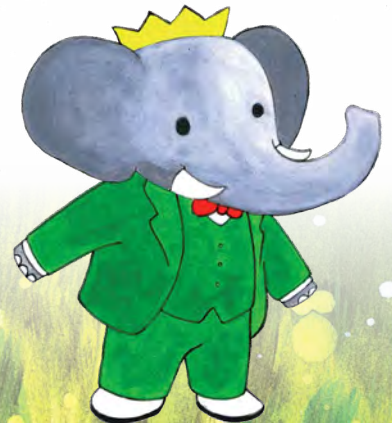
At different points in the story Babar is also portrayed by the contrabassoon (when doing exercises with the old lady each morning), the trombone (the long slide a nostalgic "sigh" for his mother) and clarinet (singing the blues).



The trumpeting of the elephants who welcome Babar's return to the forest is of course played by trumpets, who also provide the party music after Babar is declared King and marries Celeste.

The epilogue, like the beginning, uses muted strings to play a type of "night music". A twinkling harp sets the concluding mood for the bride and groom, who are gazing at the stars, contemplating their future together.

DR MARC ROCHESTER





## 德布西 《牧神之午後前奏曲》

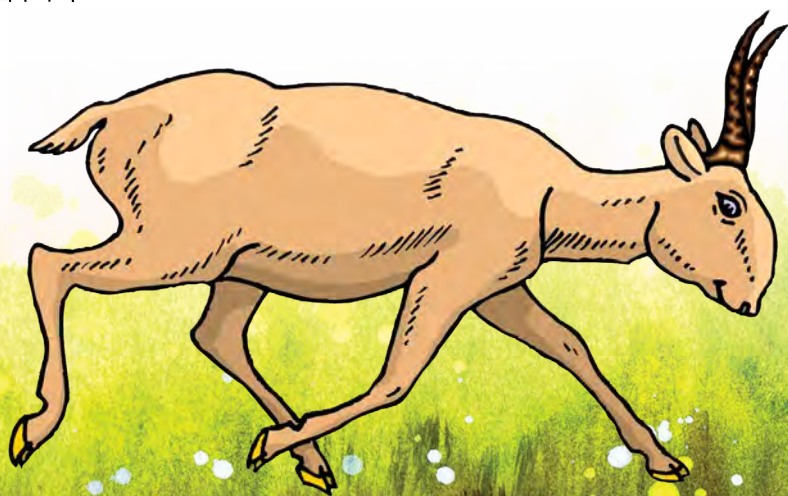
**CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)**

*Prelude to The Afternoon of a Faun*

---

法國詩人馬拉美於1876年創作了一個關於牧神（年青鹿兒）的神話故事。故事講述牧神正在森林一個長滿青草的小丘上歇息，期間看見幾個仙女，便走向她們；但仙女卻全部跑掉了一只剩下一個。這個仙女試著朝牧神走去，但最終還是落荒而逃；仙女逃跑時丟了圍巾，牧神拾起圍巾走回小丘上，便在炎炎下午拿著圍巾打起盹來。

In 1876 a French poet, Stéphane Mallarmé, wrote a story about a faun (a young deer) which, resting in the heat of an afternoon on a grassy hill in a forest, saw a group of young nymphs playing. When they saw him, all of them ran away except for one who summoned up the courage to go a little closer and look a little harder at him, before she, too, turned away and fled. As she did, she dropped her scarf. The faun picked it up and returned to the knoll where he settled down with the scarf to doze in the afternoon heat.



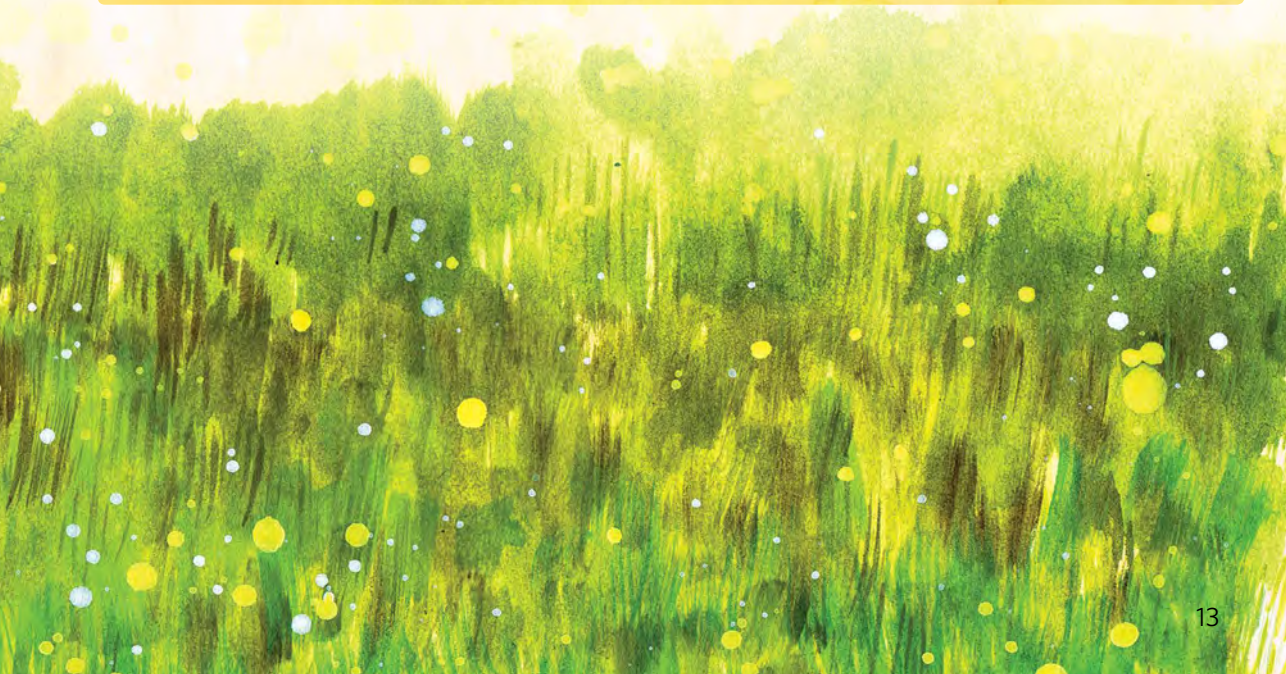


馬拉美原意是以營造如夢如幻的氣氛為主，敘事為輔，讓《牧神之午後》吟誦起來富於音樂美；而德布西正好掌握了原詩的精妙細膩處，營造出相應的氣氛。當馬拉美獲悉他據此寫作音樂會小品時，也被這首曲子迷住，還寫了以下詩句交給德布西：

Mallarmé's intention had been more to create a dream-like mood than to tell a story, so that, when read aloud, it created a distinctly musical effect. It is the delicate subtlety of his poem which is so atmospherically captured by Debussy. When he heard that Debussy created a concert work based on it, he fell under its spell and sent Debussy the following lines:

「森林的精靈，  
要是你原始的氣息  
能奏出美妙的笛聲，  
那麼現在請你細聽  
這種光輝——  
德布西所奏的光輝。」

“Spirit of the forest,  
If with your primal breath your flute sounds well,  
Listen now to the radiance  
Which comes when Debussy plays.”





40<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY

港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



## JOHN ESTACIO

*Brio: Toccata and  
Fantasy for Orchestra*

## CHOPIN

Piano Concerto no. 1

## STRAVINSKY

*Petrushka* (1911 version)

20 & 21-9-2013

Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

\$320 \$240 \$180 \$120

7:15pm免費音樂會前講座  
Free Pre-concert Talks

現於城市電腦售票網發售  
Available at URBTX now

艾斯塔西奧

《活力》：為樂團而作的  
觸技曲及幻想曲

蕭邦

第一鋼琴協奏曲

史特拉汶斯基

《彼得魯斯卡》  
(1911 版本)

# Petrushka

木偶的命運

洛提

Louis Lortie  
鋼琴 piano



它愛上她，但她只愛他...

哲杜安尼

Jean-Marie Zeitouni  
指揮 conductor



Photo: Lebrecht Music & Arts

梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

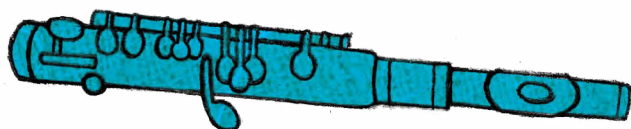
hkphil.org



# 德布西 《牧神之午後前奏曲》

## CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

### *Prelude to The Afternoon of a Faun*



獨奏長笛慵懶的旋律為  
樂曲掀開序幕。

A solo flute opens the  
work with a languid  
melody.



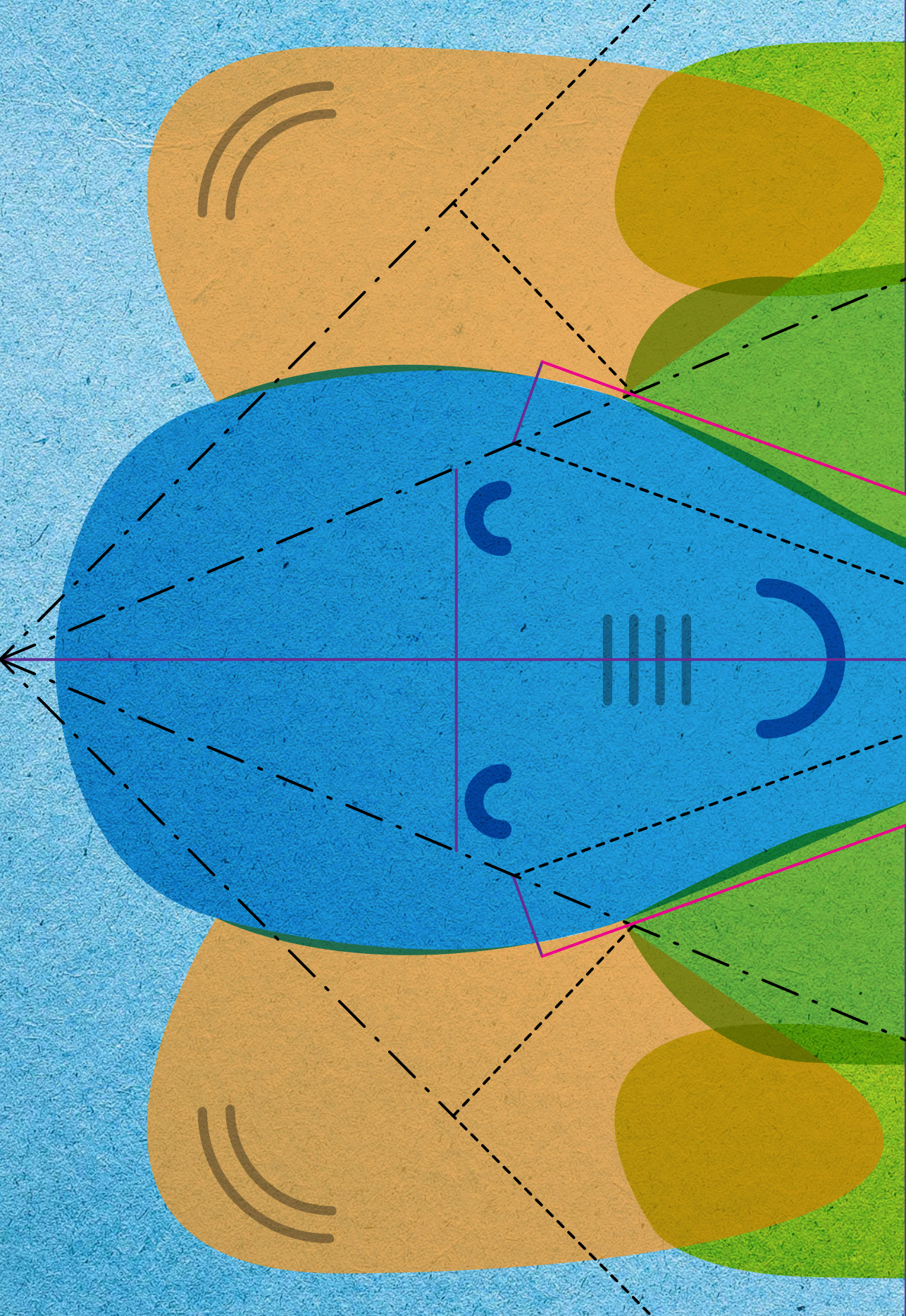
豎琴為樂曲平添幾分閃爍，  
樂團營造鮮豔的色彩，  
還有精緻的和聲。

中譯：鄭曉彤

The harp adds its  
glittering effects,  
the orchestra joins in  
to create an array of  
glowing colours  
and exquisite  
harmonies.

DR MARC ROCHESTER







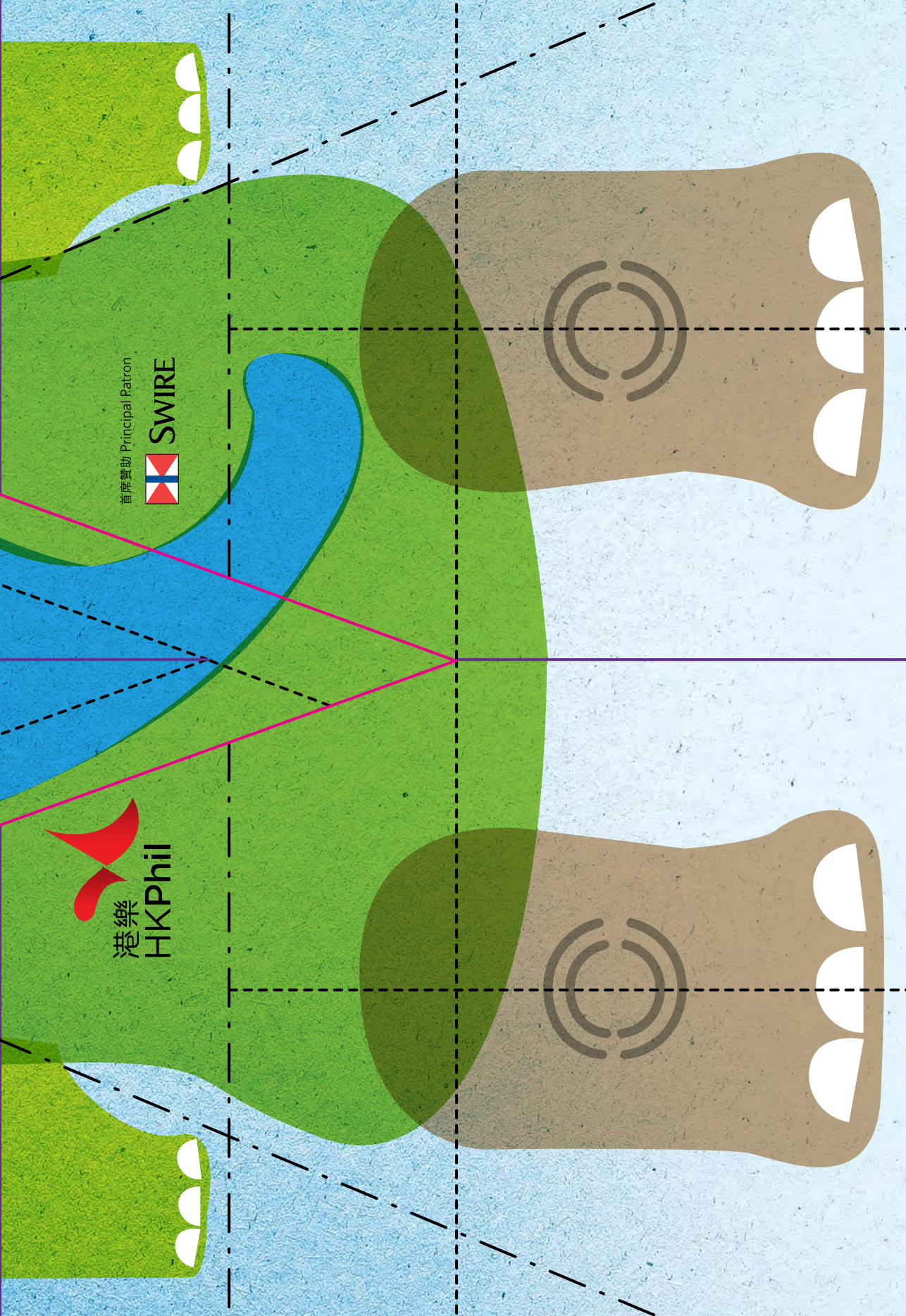
首席贊助 Principal Patron



SWIRE



港樂  
HKPhil





## 柴可夫斯基 《睡美人》組曲

PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY (1840-1893)

### *Sleeping Beauty Suite*

睡美人是歐羅拉公主，當她出生後，母后廣邀各方人類與仙子的好友前來享用盛宴，可是她沒有邀請邪惡的女巫卡拉波斯。卡拉波斯知道她沒有份兒出席宴會，於是擅闖皇宮，詛咒可愛的小公主到十六歲時，就會被紡錘刺死，可幸紫丁香仙子獻上祝福，將致命的詛咒減輕，變成公主被刺後將會沉睡一百年，待一位勇敢的王子獻上一吻就會甦醒。

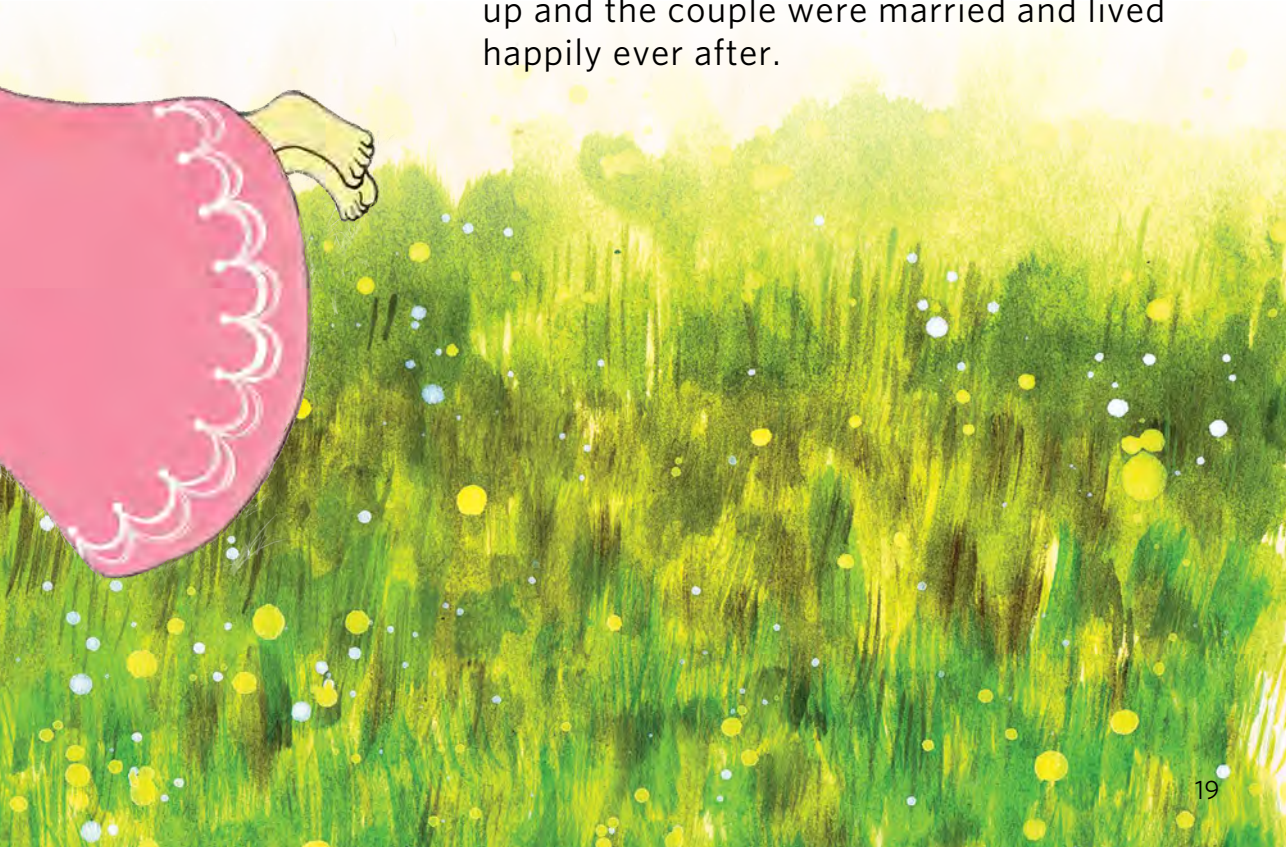
Many years ago a King and Queen desperately wanted to have a baby but were unable. One day, as the Queen was bathing in a lake, a frog jumped out and told her; "Before a year is past you will have a baby daughter". And so she did. The King and Queen were so thrilled that they held a big party and invited 13 fairies. Unfortunately one of the fairies was not given a golden plate from which to eat and, angry at this, she put a curse on the baby; "When she is 16 she will prick her hand on a spindle and die".





到公主十六歲時，她真的被紡錘刺傷，就此一睡不起。一百年後，迪西里王子排除萬難，找到了歐羅拉公主。深情一吻之後，公主就甦醒了。最後公主與王子結成夫婦，從此過著愉快和幸福的生活。

Determined to ward off the curse the King commanded all spinning wheels in his kingdom to be destroyed. Unfortunately one old woman who lived high up in the castle tower was so deaf she never heard the King's command. On the day of her 16th birthday the Princess got up early and decided to explore the castle. She found the room at the top of the tower where the old woman was spinning and, touching the spindle, pricked her finger and immediately fell down as if dead. One hundred years later a Prince found the castle and when he saw the Princess lying cold in the tower, he kissed her lips. She immediately woke up and the couple were married and lived happily ever after.





# 各樂器在管弦樂團裡的位置

## ORCHESTRAL PLAN

敲擊樂器  
PERCUSSION

銅管樂器  
BRASS

木管樂器  
WOODWINDS

弦樂器  
STRINGS



圓號  
Horns

鍵盤  
Keyboard



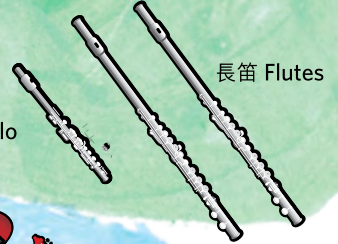
豎琴  
Harp



低音單簧管  
Bass Clarinet



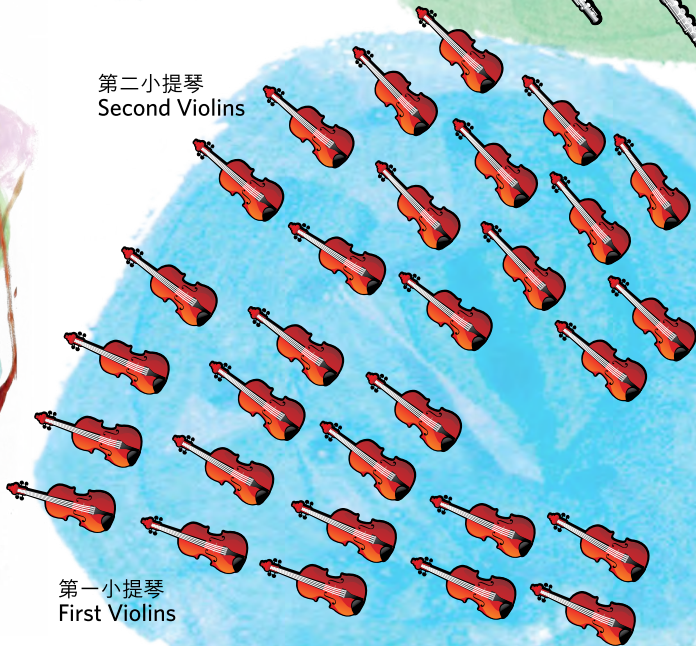
單簧管  
Clarinets



短笛  
Piccolo

長笛 Flutes

第二小提琴  
Second Violins



第一小提琴  
First Violins

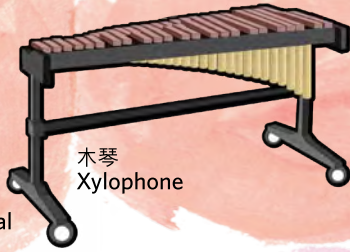




響板  
Castanets



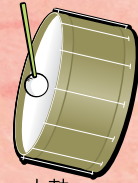
懸鈸  
Suspended Cymbal



木琴  
Xylophone



小鼓  
Snare Drum



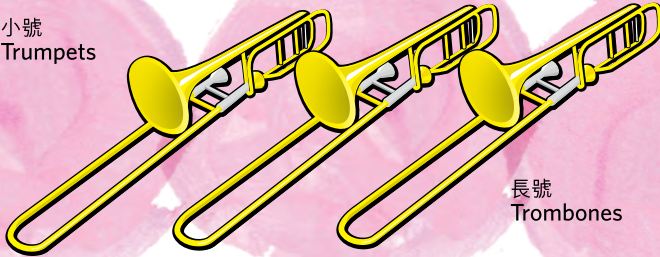
大鼓  
Bass Drum



鈸  
Cymbals



小號  
Trumpets



長號  
Trombones



大號  
Tuba



巴松管  
Bassoons



低音巴松管  
Contra Bassoon

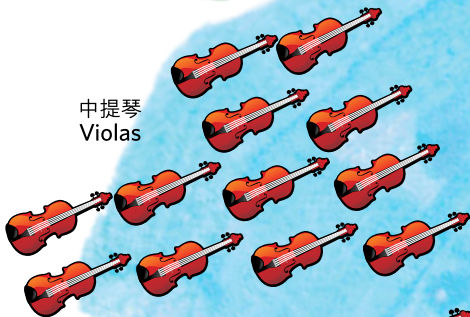


雙簧管  
Oboes



英國管  
Cor Anglais

指揮會因各種原因而改變各聲部的位置，樂隊的人數也會因為樂曲的要求而改變。  
The conductor might vary the arrangement of the orchestra. The number of players will also change according to the requirements of different pieces of music.



中提琴  
Violas



低音大提琴  
Double Bases

指揮  
Conductor



大提琴  
Cellos

# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC

## 第一小提琴 FIRST VIOLINS



王敬/團長  
Jing Wang/  
Concertmaster



梁建楓/第一副團長  
Leung Kin-fung/First  
Associate Concertmaster



王思恆/第二副團長  
Wong Sze-hang/Second  
Associate Concertmaster



朱蓓/第三副團長  
Zhu Bei/Third Associate  
Concertmaster



把文晶  
Ba Wenjing



程立  
Cheng Li



桂麗  
Gui Li



許致雨  
Anders Hui



李智勝  
Li Zhisheng



龍希  
Long Xi



毛華  
Mao Hua



梅麗芷  
Rachael Mellado



倪瀾  
Ni Lan



王亮  
Wang Liang



徐恆  
Xu Heng



張希  
Zhang Xi

## 第二小提琴 SECOND VIOLINS



● 范丁  
Fan Ting



■ 趙瀾娜  
Zhao Yingna



▲ 梁文瑄  
Leslie Ryang



方潔  
Fang Jie



何珈樑  
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道  
Russell Kan Wang-to



劉博軒  
Liu Boxuan



冒異國  
Mao Yiguo



潘廷亮  
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮  
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香  
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子  
Tomoko Tanaka Mao



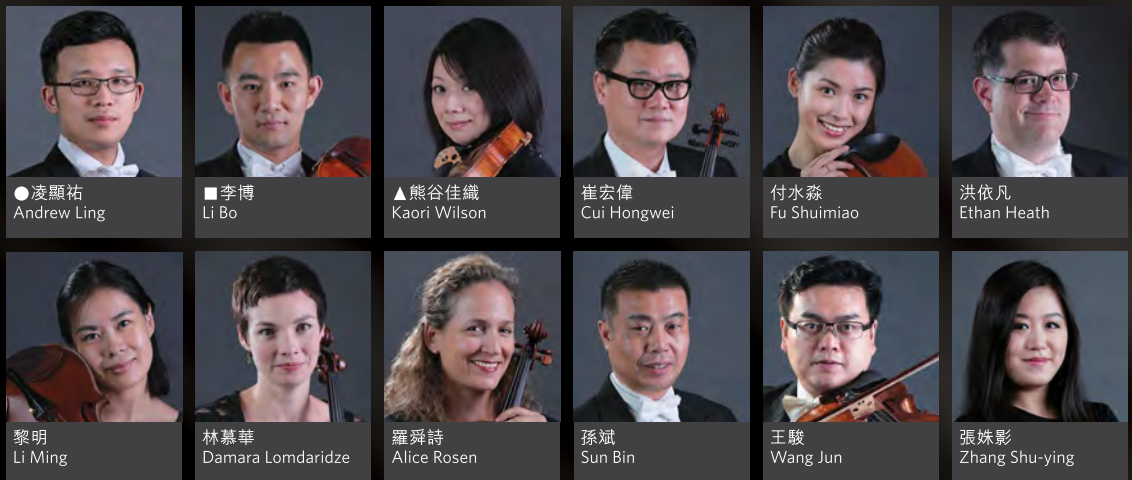
黃嘉怡  
Christine Wong Kar-ye



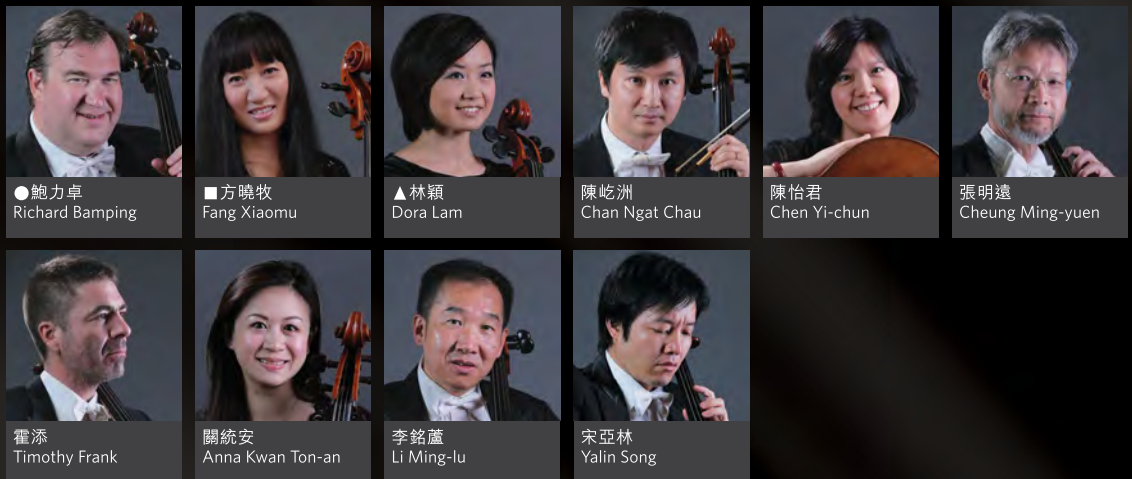
周騰飛  
Zhou Tengfei



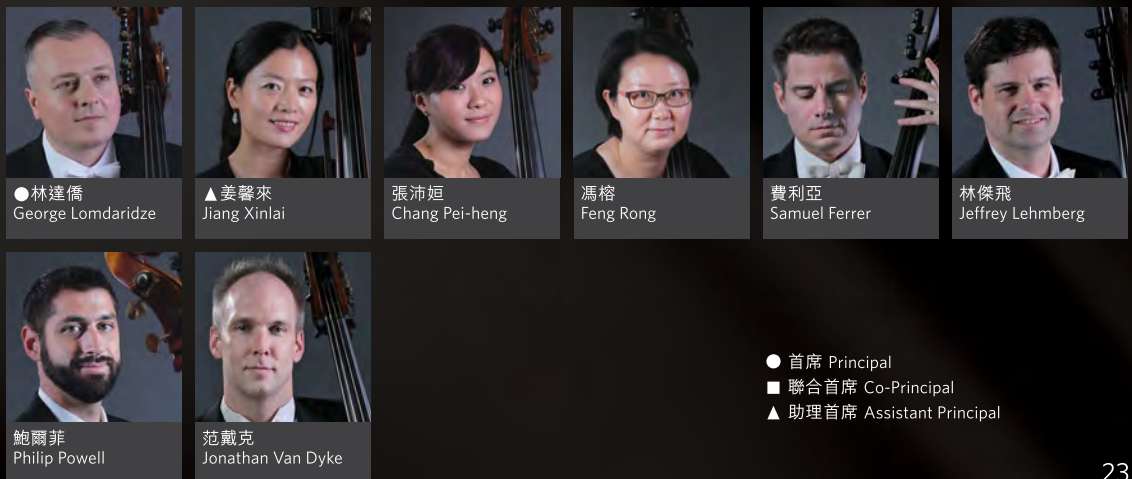
中提琴 VIOLAS



大提琴 CELLOS



低音大提琴 DOUBLE BASSES



- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal



# 香港管弦樂團

## HONG KONG PHILHARMONIC

### 長笛 FLUTES



● 史德琳  
Megan Sterling



▲ 盧韋歐  
Olivier Nowak



施家蓮  
Linda Stuckey

### 雙簧管 OBOES



● 韋爾遜  
Michael Wilson



▲ 布若英  
Ruth Bull

### 英國管 COR ANGLAIS



關尚峰  
Kwan Sheung-fung

### 單簧管 CLARINETS



● 史安祖  
Andrew Simon



▲ 史家翰  
John Schertle

### 低音單簧管 BASS CLARINET



劉蔚  
Lau Wai

### 巴松管 BASSOONS



● 莫班文  
Benjamin Moermond



▲ 李浩山  
Vance Lee

### 低音巴松管 CONTRA BASSOON



崔祖斯  
Adam Treverton Jones

### 圓號 HORNS



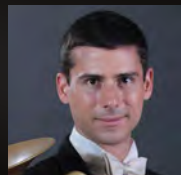
● 江蘭  
Jiang Lin



■ 柏如瑟  
Russell Bonifede



▲ 周智仲  
Chow Chi-chung



高志賢  
Marc Gelfo



李少霖  
Homer Lee



李旭妮  
Natalie Lewis

### 小號 TRUMPETS



● 麥浩威  
Joshua MacCluer



▲ 莫思卓  
Christopher Moyse



華達德  
Douglas Waterston

### 長號 TROMBONES



● 韋雅樂  
Jarod Vermette



韋力奇  
Maciek Walicki

### 低音長號 BASS TROMBONE



韋彼得  
Pieter Wyckoff

### 大號 TUBA



● 雷科斯  
Paul Luxenberg

定音鼓  
TIMPANI



● 龐樂思  
James Boznos

敲擊樂器  
PERCUSSION



● 白亞斯  
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華  
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽  
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴  
HARP



● 史基道  
Christopher Sidenius

鍵盤  
KEYBOARD



● 葉幸沾  
Shirley Ip

特約樂手  
FREELANCE PLAYERS

小號：董偉樂  
Trumpet: Jimmy Tung

敲擊樂器：何銘恩  
Percussion: Jojo Ho

豎琴：施盈琳  
Harp: Barbara Sze



# 樂團席位贊助基金

## CHAIR ENDOWMENT FUND

成為樂團席位的贊助人，您可以與港樂及樂師建立一個更緊密的連繫，推動港樂的發展，提高樂團的質素，讓才華洋溢的音樂家踏上藝術頂峰。

By endowing an orchestra chair, you help the orchestra attract and retain the most gifted musicians in the world. Donors who choose to give in this way enjoy close relationships with our musicians and become valued members of the Hong Kong Philharmonic family.

香港管弦樂團感謝以下機構及贊助人支持樂團席位贊助基金。

The Hong Kong Philharmonic would like to thank the following sponsors of our Chair Endowment Fund.

史德琳的樂師席位由以下人士贊助：

The Musician's Chair for Megan Sterling is  
endowed by the following donors:

**蔡博川先生夫人**  
**Mr & Mrs Alex**  
**& Alice Cai**

趙潯娜的樂師席位由

以下機構贊助：

The Musician's Chair for  
Zhao Yingna is endowed  
by the following organisation:

**邱啟楨紀念基金**  
**C. C. Chiu**  
**Memorial Fund**

史德琳  
Megan Sterling

首席長笛  
Principal Flute

如需查詢捐款或其他贊助計劃，  
歡迎致電2721 2030 或電郵至  
development@hkphil.org 與我們聯絡。  
Enquiries for donations or  
other sponsorship schemes,  
please call 2721 2030 or email  
development@hkphil.org

趙潯娜  
Zhao Yingna  
聯合首席第二小提琴  
Co-Principal Second Violin



# 大師會

## MAESTRO CIRCLE

大師會特別為熱愛交響樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

MAESTRO CIRCLE is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims to support the long-term development of the Hong Kong Philharmonic and to enrich cultural life. We are grateful to the following Maestro Circle members:

### 白金會員 Platinum Members

	David M. Webb webb-site.com		

### 鑽石會員 Diamond Members

--	--	--	--

### 綠寶石 Emerald Members

			Ana and Peter Siembab
SF Capital Limited Samuel and Rose Jean Fang			

### 珍珠會員 Pearl Members

--	--	--	--



## 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士  
表達由衷謝意：

The Hong Kong Philharmonic is grateful to the  
following corporations and individuals for their  
generous support:

### 樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

趙滢娜（聯合首席第二小提琴）的樂師席位由以下機構贊助：  
The Musician's Chair for Zhao Yingna (Co-Principal  
Second Violin) is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金 • C. C. Chiu Memorial Fund

史德琳（首席長笛）的樂師席位由以下人士贊助：

The Musician's Chair for Megan Sterling (Principal Flute)  
is endowed by the following donors:

蔡博川先生夫人 • Mr & Mrs Alex & Alice Cai

### 常年經費基金 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan

Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Mr Kung Ming Foo Jackson • 龔鳴夫先生

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak •

李玉芳女士及麥耀明先生

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Alec Tracy

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mrs Anna Marie Peyer

Mr Stephen Tan • 陳智文先生

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Dr & Mrs Carl Fung

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Mr Buttifant Barry J

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr & Mrs Charles and Keiko Lam

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Prof John Malpas

Dr Joseph Pang

Ms Poon Yee Ling Eligina

The Beijing Music Festival Foundation (Hong Kong)

Limited (In Members' Voluntary Liquidation)

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

HK\$5,000 - HK\$9,999

Mr Lawrence Chan C Y

Mr Cheng Kwan Ming

Mrs Evelyn Choi

Brad Fresia and Michael Rossi

Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr Augustine Lee Tit Sun

Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Mr Leung Kam Fai

Ms Li Shuen Pui Agnes

Ms Luk Wai Yin

Ms Nam Kit Ho

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷

Mr Tso Shiu To & Ms Chung Chui Kwan

Mr Wai Kar Man Clement

Mr & Mrs Matthew Wong & Rachel Lloyd-Wong • 王威遠先生及王羅愛欣女士



多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hang Seng Bank • 恒生銀行

HK\$50,000 - HK\$99,999

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak • 李玉芳女士及麥耀明先生

Shun Hing Education and Charity Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mrs Anna Marie Peyer

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous • 無名氏

Mr David Chiu

Ms Ho Oi Ling

Mr Geoffrey Ko

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Thomas Leung W T • 梁惠棠醫生

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金

Mr Stephen Luk

Mr & Mrs Bernard Man • 文本立先生夫人

Ms Poon Yee Ling Eligina

Mr Paul Shieh

Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

Mr Wong Kin On Thomasn • 黃建安先生

Mr & Mrs Yam Yee Kwan David • 任懿君伉儷

HK\$5,000 - HK\$9,999

Mr Ian D Boyce

Mr Cheng Chin Pang • 鄭展鵬先生

Mrs Evelyn Choi

Mr Chu Ming Leong

Ms Lai Wing Sze Charlotte

Mr Augustine Lee Tit Sun

Dr Lee Shu Wing Ernest • 李樹榮博士

Mr Richard Li • 李景行先生

Dr Ingrid Lok

Oxford Success (Overseas) Limited

Mr Wong Kong Chiu

Mr Alan Yue & Ms Vivian Poon



## 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司  
The Hongkong Land Group

怡和有限公司  
Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金  
The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行  
Citibank, NA

香港董氏慈善基金會  
The Tung Foundation

## 商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈  
艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冨田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈  
洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈  
多尼·哈達 (1991) 大提琴·由張明遠先生使用

史葛·羅蘭士先生 捐贈  
安素度·普基 (1910) 小提琴·由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang  
Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang  
Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung  
EDawne Haddad (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

Donated by Mr Laurence Scofield  
Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

## 樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

- 所捐贈之罕有樂器
- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
  - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由第三副團長朱蓓小姐使用
  - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

- Rare instruments donated
- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
  - Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Ms Bei Zhu, Third Associate Concertmaster
  - Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn



# 香港管弦協會有限公司

# THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

## 名譽贊助人

行政長官  
梁振英先生

## Honorary Patron

The Chief Executive  
The Hon C Y Leung, GBM, GBS, JP

## 董事局

劉元生先生  
主席

## Board of Governors

Mr Y. S. Liu  
Chairman

蘇澤光先生  
副主席

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
Vice-Chairman

陳祖泳女士  
邱詠筠女士  
蔡關穎琴律師  
蔡寬量教授  
馮鈺斌博士  
喬浩華先生  
林煥光先生  
梁卓偉教授  
劉靖之教授  
羅志力先生  
蘇兆明先生  
冼雅恩先生  
詩柏先生  
威廉·思眾先生  
董溫子華女士

Ms Joanne Chan  
Ms Winnie Chiu  
Mrs Janice Choi, MH  
Prof. Daniel Chua  
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP  
Mr Peter Kilgour  
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP  
Prof. Gabriel Leung, GBS  
Prof. Liu Ching-chih  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Mr Nicholas Sallnow-Smith  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Mr Stephan Spurr  
Mr William H. Strong  
Mrs Harriet Tung

## 贊助基金委員會

羅志力先生  
主席

## Endowment Trust Fund Board of Trustees

Mr Peter Lo Chi-lik  
Chair

劉元生先生  
冼雅恩先生

Mr Y. S. Liu  
Mr Benedict Sin Nga-yan

## 執行委員會

劉元生先生  
主席

## Executive Committee

Mr Y. S. Liu  
Chair

蔡關穎琴律師  
蔡寬量教授  
冼雅恩先生  
蘇澤光先生

Mrs Janice Choi, MH  
Prof. Daniel Chua  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP

## 財務委員會

冼雅恩先生  
主席

## Finance Committee

Mr Benedict Sin Nga-yan  
Chair

喬浩華先生  
劉元生先生

Mr Peter Kilgour  
Mr Y. S. Liu

## 籌款委員會

蔡關穎琴律師  
主席

## Fundraising Committee

Mrs Janice Choi, MH  
Chair

邱詠筠女士  
蘇澤光先生  
副主席

Ms Winnie Chiu  
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
Vice-Chairs

雲晞蓮女士  
吳君孟先生  
董溫子華女士  
應琦泓先生

Mrs Wendy Hegglin  
Mr Edward Ng  
Mrs Harriet Tung  
Mr Steven Ying

## 聽眾拓廣委員會

蔡寬量教授  
主席

## Audience Development Committee

Prof. Daniel Chua  
Chair

龐樂思先生  
陳祖泳女士  
邱詠筠女士  
蔡關穎琴律師  
紀大衛教授  
李偉安先生  
梁卓偉教授  
羅志力先生

Mr James Boznos  
Ms Joanne Chan  
Ms Winnie Chiu  
Mrs Janice Choi, MH  
Prof. David Gwilt, MBE  
Mr Warren Lee  
Prof. Gabriel Leung, GBS  
Mr Peter Lo Chi-lik



# 香港管弦協會有限公司

## THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

### 行政人員 MANAGEMENT

麥高德  
行政總裁

Michael MacLeod  
Chief Executive

#### 行政及財務部

#### Administration and Finance

何黎敏怡  
行政及財務總監

Vennie Ho  
Director of Administration and Finance

李康銘  
財務經理

Homer Lee  
Finance Manager

李家榮  
資訊科技及項目經理

Andrew Li  
IT and Project Manager

吳慧妍  
人力資源經理

Annie Ng  
Human Resources Manager

郭文健  
行政及財務助理經理

Alex Kwok  
Assistant Administration and  
Finance Manager

陳碧瑜  
行政秘書

Rida Chan  
Executive Secretary

蘇碧華  
行政及財務高級主任

Vonee So  
Senior Administration and Finance Officer

關芷瑩  
資訊科技及行政主任

Ophelia Kwan  
IT and Administrative Officer

古汝婷  
行政助理

Karen Ku  
Administrative Assistant

梁錦龍  
辦公室助理

Sammy Leung  
Office Assistant

#### 藝術策劃部

#### Artistic Planning

韋雲暉  
藝術策劃總監

Raff Wilson  
Director of Artistic Planning

趙桂燕  
教育及外展經理

Charlotte Chiu  
Education and Outreach Manager

袁藹敏  
教育及外展助理經理

Yman Yuen  
Assistant Education and Outreach Manager

王嘉瑩  
藝術策劃經理

Michelle Wong  
Artistic Planning Manager

林奕榮  
藝術策劃主任

Lam Yik-wing  
Artistic Planning Officer

趙崇嘉  
教育及外展主任

Sandra Chiu  
Education and Outreach Officer

#### 發展部

#### Development

譚穎敏  
發展經理

Myra Tam  
Development Manager

張慧芝  
發展助理經理

Anna Cheung  
Assistant Development Manager

莫毅愉  
發展助理經理

Mimi Mok  
Assistant Development Manager

黃焯欣  
發展助理經理

Rity Wong  
Assistant Development Manager

#### 市場推廣部

#### Marketing

陳幗欣  
市場推廣總監

Doris Chan Kwok-yan  
Director of Marketing

陳剛濤  
市場推廣經理

Nick Chan  
Marketing Manager

鄺潔冰  
編輯

Cabbie Kwong  
Publications Editor

趙綺鈴  
市場推廣助理經理

Chiu Yee-ling  
Assistant Marketing Manager

陸可兒  
企業傳訊助理經理

Alice Luk  
Assistant Corporate Communications Manager

陳雅穎  
客務主任

Wing Chan  
Customer Service Officer

何惠嬰  
客務主任

Agatha Ho  
Customer Service Officer

劉淳欣  
市場及傳訊主任

Sharen Lau  
Marketing Communications Officer

#### 樂團事務部

#### Orchestral Operations

魏雪穎  
樂團事務總監

Serena Evans  
Director of Orchestral Operations

楊劍騰  
樂團人事經理

Ambrose Yeung  
Orchestra Personnel Manager

陳國義  
舞台經理

Steven Chan  
Stage Manager

何思敏  
樂譜管理

Betty Ho  
Librarian

黎樂婷  
樂團事務助理經理

Erica Lai  
Assistant Orchestral Operations Manager

蘇近邦  
運輸及舞台主任

So Kan-pong  
Transportation and Stage Officer



Diamond in  
*Motion*

周生生 (how Sang Sang)

☎ (852) 2192 3123 [www.chowsangsang.com](http://www.chowsangsang.com)



快樂成長 源自音樂  
 啟發創意 始於通利

多種兒童優質課程

**現正招生**

**課程優惠**

新生報讀，即享**\$150**課程優惠，詳情請向中心職員查詢。指定課程除外



世界著名國際音樂創意課程

**兒童創意音樂班**

- 適合2-6歲
- 課程內容全面
- 以互動形式教學
- 完成課程後，可獲發證書



啟發創意 培育尖子

**鋼琴課程**

- 適合4歲或以上
- 學習多元化音樂知識
- 以互動方式教學
- 保送英國皇家音樂學院(ABRSM)及英國聖三一音樂學院鋼琴考試
- 提供比賽平台，增加切磋及交流機會



**豎琴課程**

- 適合5歲或以上
- 介紹單音及雙音旋律曲目
- 幫助學生建立調音、指法、節奏及音階訓練
- 保送英國皇家音樂學院(ABRSM)豎琴考試



**器樂課程**

- 適合5歲或以上
- 設有小提琴、大提琴、電子琴、Ukulele、結他、各類銅管樂及水管樂課程等
- 保送英國皇家音樂學院(ABRSM)各級器樂試



**通利兒童聲樂團**

- 適合4-15歲
- 分不同級別
- 教授正確歌唱技巧
- 提供演出機會



**流行音樂課程**

- 適合6歲或以上
- 設有電結他、色士風、鼓及星級導師 Chris Brien 敲擊樂課程
- 保送Rockschool搖滾音樂考試



主辦



通利音樂基金 TOM LEE MUSIC FOUNDATION

f TomLeeMusicAcademy

www.tlmf.org/course

